

Translations of the Works of Estephan Ad-Douaihi

(Alphabetical Order)

➤ Translations from the Syriac or Karchouni, and Arabic into **English:**

1. *A Brief Explanation of the Model Strophes and their Meters*, known as the book entitled: *The Headings of Syriac Music*, (*Charḥ Mukhtasar Yachtamil ʿAla Awzān-il-Abyāt As-Syrianiyyah wa Ruʿusi Maqalātiha*), or (*Ruʿus-ul ʿAlḥān-is-Surianiyyah*), religious liturgy, translated from Syriac and Karchouni into French by Fr. Louis Al-Hage, Kaslik, 1987, 144 + 85a pages.

➤ Translations from Arabic, Syriac or Karchouni into **French:**

2. *L'Histoire des Temps, The History of Times, (Tarikh-ul Azminah)*, translated from Arabic into French by Fr. Boulous Mas^cad, the Aleppine Maronite Monk; Nasib Whaibi-l Khazen and Mgr. Boulous Qara^cAli, History, published, Four Chapters of the original text plus the French translation including footnotes and explanations, *The Patriarchate Journal*, Year 13, Vol. 1.
3. *Les Strophes-types Syriaques et leurs Mètres Poétiques, A Brief Explanation of the Meters of the Syriac Verses and the Headings of their Articles*, known as the book entitled: *The Headings of Syriac Music*, religious liturgy, translated from Syriac and Karchouni into French by Fr. Louis Al-Hage, Kaslik, 1987, 138 + 85a pages.

➤ Translations from Arabic, or Syriac into **Latin:**

4. *The Book of Brief Explanations of the Origins of the Maronites and their Steadfastness in Honesty and their Protection from every Heresy and Disgrace*, translated into Latin by Fr. Peter Moubarak, the Jesuit Maronite, manuscript, no date.

5. *Codex Liturgicus*, (*Kitāb Ash-Shartouniyyah*), religious liturgy, translated from Syriac into Latin by Mgr. Joseph Louis Assemani, published in 1758 within his book: *Codex Liturgicus*, t. IX e X, (*Majmou^c Liturgiyyāt Al-Kanissah*).
6. *Codex Liturgicus*, (*Kitāb Ash-Shartouniyyah*), religious liturgy, translated from Arabic into Latin by Mgr. Mikhail Ar-Rajji, manuscript translated in 1948.
7. *The Guiding Light of the Holy Sacraments*, (*Manārat-ul Aqdās*), religious rituals, translated from Arabic into Latin by Fr. Peter Moubarak, the Jesuit Maronite; manuscript in two Volumes, no date.
8. *Liber Brevis Explicationis de Maronitarum Origine Eorumque Perpetua Orthodoxia et Salute Omni Haeresi et Supestitutione*, *The Book of Brief Explanations of the Origins of the Maronites and their Steadfastness in Honesty and their Protection from every Heresy and Disgrace*, translated into Latin by Abbot Peter Fafd in two Volumes, Al-Kureim Printing Press, Junieh, 1974.
9. *A Protest on Behalf of the Maronite sect because of the sacrileges and the heresies claimed by Thomas the Carmelite and other classifiers*, (*Ihtigāg^c an-il-Millah Al-Marouniyah...*), translated into Latin by Fr. Peter Moubarak, the Jesuit Maronite, manuscript, no date.
10. *Ritual Syrorum Maronitarum seu Divina Official quae a Sacerdotibus Peragunter Ritum Sanctae Ecclesiae Syrorum Maronitarum, Feasts for the Whole Year or the Book of Ranks and Blessings*, (*A^cyadu kul-is-Sanah aw Kitāb-ur-Rutabi wat-Tabrīkāt*), translated into Latin by Fr. Peter Moubarak, the Jesuit Maronite, manuscript, no date. Bishop Nasser Gemayel is likely to believe that Ms. No. 7345 is in the Vatican Library, the Latin section with the latin title abovementioned.

- 11. Series of Patriarchs of the Maronite Community, Series Chronologica Patriarcharum Antiochia, (Silsilat Baṭārikat-it-Ta'if-al Marouniyyah),* religious history, translated from Arabic into Latin by Joseph Gorgeous Al-^cAskari, graduate from the Maronite College of Rome (+ 1752 ?), Paris, 1733.